Porównanie tłumaczeń I Samuela 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A cały Izrael od Dan aż po Beer-Szebę\* dowiedział się, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wkrótce cały Izrael od Dan po Beer-Szebę wiedział, że Samuel został uwierzytelniony jako prorok JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel stał się wiernym prorokiem JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Poznał tedy wszystek Izrael od Dan aż do Beerseba, iż Samuel był wiernym prorokiem Panu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I poznał wszytek Izrael od Dan aż do Bersabee, że Samuel był wierny prorok PANSKI. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby poznał, że Samuel zyskał potwierdzenie jako prorok Pański. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I dowiedział się cały Izrael od Dan aż do Beer-Szeby, że Samuelowi zostało powierzone być prorokiem Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Cały Izrael, od Dan do Beer-Szeby, dowiedział się, że Samuel jest wiarygodnym prorokiem JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak wszyscy Izraelici, od Dan do Beer-Szeby, poznali, że Samuel jest wiarygodny jako prorok JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Cały zaś Izrael od Dan do Beerszeba wiedział, że Samuel jest wiernym prorokiem Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впізнав ввесь Ізраїль від Дана і до Вирсавії, що Самуїл вірний господний пророк. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A cały Israel, od Dan do Beer–Szeby poznał, że Samuel okazał się wiernym prorokiem WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cały Izrael, od Dan po Beer-Szebę, dowiedział się, że Samuelowi powierzono urząd proroka JAHWE. |

1. 1) <x>70 20:1</x>; <x>100 17:11</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: został potwierdzony jako prorok JHWH, נֶאֱמָן ׁשְמּואֵל לְנָבִיא לַיהוָה , gr. καὶ ἐπιστεύθη Σαμουηλ προφήτης γενέσθαι τῷ κυρίω. [↑](#footnote-ref-3)